

Số ra ngày: 15/05/2015

BẢN TIN TRUNG TÂM THÔNG TIN QUỐC TẾ

◇Trung tâm Thông tin Quốc tế Thành phố Higashiosaka phát hành (2 số/ tháng)

Tầng 12 tòa nhà ủy ban thành phố, 1-1-1 Aramotokita, Higashiosaka-shi, 577-8521

◇TEL:06-4309-3311 Fax:06-4309-3823 ◇http://www.city.higashiosaka.lg.jp/bunkoku/index500.html

*Có thể xem bản tin này trên website. Hãy truy cập vào trang homepage của Trung tâm Thông tin Quốc tế để đăng ký.

Ngày 23/5 (Thứ 7) 9:00~12:00 triển khai một phần nghiệp vụ tư vấn.

5月23日 (土) 9:00~12:00 窓口業務を一部開設します

Dành cho người có giấy chứng nhận đăng ký người nước ngoài

Cùng với việc bãi bỏ Luật đăng ký người nước ngoài năm 2012, một phần trong số những người có giấy chứng nhận đăng ký người nước ngoài trở về trước vẫn còn hiệu lực sẽ phải tiến hành đổi giấy chứng nhận vĩnh trú đặc biệt hoặc thẻ cư trú mới trước ngày 08/07 (thứ tư).

Bên cạnh đó, người đã có giấy chứng nhận vĩnh trú đặc biệt hoặc thẻ cư trú vẫn có thể sử dụng đến thời hạn hiệu lực ghi trên mặt thẻ. Về các loại giấy tờ cần thiết, v.v... vui lòng liên hệ với chúng tôi để biết thêm chi tiết.

外国人登録証明書をお持ちの方へ

平成24年の外国人登録法廃止に伴い、引き続き従来の外国人登録証明書をお持ちの方のうち、一部の方については、7月8日(水)までに新しい特別永住者証明書または在留カードへの切り替えが必要です。
なお、すでに特別永住者証明書・在留カードをお持ちの方は、券面の有効期限まで使用できます。
必要書類等詳しくはお問合せください。

Nơi liên hệ: Người vĩnh trú đặc biệt = Ban thị dân TEL 06-4309-3164 / FAX 06-4309-3803

Người vĩnh trú, người lưu trú trung và dài hạn = Cục quản lý nhập cảnh Osaka TEL 06-4703-2115

問合先: 特別永住者=市民課/永住者・中長期在留者=大阪入国管理局

Nộp gấp phần chưa nộp của bảo hiểm sức khỏe quốc dân và bảo hiểm y tế dành cho người cao tuổi từ 75 tuổi trở lên

国民健康保険・後期高齢者医療保険の未納分は至急納付を

Những người hiện quên nộp phí bảo hiểm của năm 2014 hoặc nộp trễ vui lòng nhanh chóng nộp tại Ban chi phí bảo hiểm, Phòng bảo hiểm y tế hoặc Trung tâm dịch vụ hành chính.

Nếu không trao đổi với chúng tôi và tiếp tục không nộp phí bảo hiểm thì sẽ bị kiểm tra, tịch thu tài sản, v.v... vì vậy nhất định phải nộp.

[Tư vấn nộp phí lưu động]

Địa điểm	Ngày giờ
Quảng trường Yume (trước nhà ga Fuse)	Ngày 22 tháng 5 (thứ 6) 10 giờ ~ 16 giờ

[Tư vấn nộp phí vào ngày nghỉ]

Địa điểm	Ngày giờ
Ban chi phí bảo hiểm Phòng bảo hiểm y tế, tầng 2, Tòa thị chính	Ngày 23 tháng 5 (thứ 7) 9 giờ ~ 12 giờ

平成26年度分の保険料を納め忘れていたり、または遅れている方は、すぐに医療保険室保険料課または行政サービスセンターで納めてください。
相談もなく滞納を続けると、財産の調査や差押えなどが行われることとなりますので、必ず納めましょう。

【出張納付相談】

ところ	日時
ゆめひろば 夢広場(布施駅前)	5月22日(金) 10:00~16:00

【休日納付相談】

ところ	日時
市役所本庁舎 2階 医療保険室保険料課	5月23日(土) 9:00~12:00

Nơi liên hệ: Ban chi phí bảo hiểm Phòng bảo hiểm y tế TEL 06-4309-3168 / FAX 06-4309-3807

Thuế xe hơi hạng nhẹ

Hạn chót nộp thuế xe hơi hạng nhẹ là ngày 01/06 (thứ 2). Vui lòng nộp thuế tại cơ quan tài chính quản lý thuế thành phố hoặc bưu điện hoặc cửa hàng tiện lợi trước hạn chót.

Người sở hữu xe tính đến ngày 01/04 sẽ bị đánh thuế đối với phần thuế xe hơi hạng nhẹ trong năm tài chính này. Vui lòng chú ý khi thực hiện các thủ tục thải bỏ xe kể từ sau ngày 01/04, vì chúng tôi vẫn sẽ đánh thuế đối với phần thuế trong năm tài chính đó.

Bên cạnh đó, nếu thực hiện thủ tục đăng ký kể từ ngày 02/04 trở đi, thì sẽ không bị đánh thuế đối với phần thuế trong năm tài chính đó.

軽自動車税

軽自動車税の納期限は6月1日(月)です。納期限までに市税取扱金融機関や郵便局またはコンビニエンスストアで納めてください。

軽自動車税は、4月1日現在の所有者に、その年度分が課税されます。4月1日を過ぎてから廃車手続きをすると、その年度分は課税されますので、ご注意ください。

なお、4月2日以降に登録手続きをした場合、その年度分は



課税されません。

Nơi liên hệ: Thuế xe hơi hạng nhẹ = Ban thuế TEL 06-4309-3134 / FAX 06-4309-3810

Tư vấn nộp thuế = Ban nộp thuế TEL 06-4309-3148 / FAX 06-4309-3808

問い合わせ先: 軽自動車税の課税=税制課/納付相談=納税課

Kiểm tra sức khỏe định kỳ/Tầm soát ung thư Hướng dẫn khám bệnh

特定健康診査・がん検診 受診案内

ân loại しゅるい 種類	Đối tượng công dân たいしやうしみにん 対象市民	Phí khám bệnh じゆしんりやう 受診料	Nơi thực hiện じつしよしやう 実施場所	Liên hệ とあ 問い合わせ
Kiểm tra sức khỏe định kỳ とくていけんこうしんさ 特定健康診査	Người được hưởng bảo hiểm y tế quốc dân sống tại thành phố Higashiosaka có độ tuổi từ 40 ~ 74 tuổi (Thành phố sẽ gửi đến các đối tượng Phiếu khám bệnh trung tuần tháng 4) 40歳から74歳までのひがしおおさかしこくみんけんこうほけんひほけんしや東大阪市国民健康保険被保険者(4月下旬受診券を送付)	Miễn phí むりやう 無料	Cơ quan y tế trong thành phố * Bắt buộc kiểm tra trước 市内取扱 医療機関 ※必ず事前確認	Ban quản lý bảo hiểm, Phòng bảo hiểm y tế いりやうほけんしつほけんかんにりか 医療保険室保険管理課 Tel 06-4309-3051 Fax 06-4309-3805
Tầm soát ung thư dạ dày いけんしん 胃がん検診	Những người từ 40 tuổi trở lên さいいじやうかた 40歳以上の方	500 yên (1 lần/năm) えんねんかい 500円(年1回)	Cơ quan y tế trong thành phố * Bắt buộc kiểm tra trước 市内取扱 医療機関 ※必ず事前確認	Phòng chăm sóc sức khỏe けんこうか 健康づくり課 Tel 072-960-3802 Fax 072-960-3809 Trung tâm bảo hiểm Higashi ひがしほけん 東保健センター Tel 072-982-2603 Fax 072-986-2135 Trung tâm bảo hiểm Naka なかほけん 中保健センター Tel 072-965-6411 Fax 072-966-6527 Trung tâm bảo hiểm Nishi にしほけん 西保健センター Tel 06-6788-0085 Fax 06-6788-2916
Tầm soát ung thư đại tràng だいちやうけんしん 大腸がん検診	Những người từ 40 tuổi trở lên さいいじやうかた 40歳以上の方	800 yên (1 lần/năm) えんねんかい 800円(年1回)		
Tầm soát ung thư cổ tử cung しきゆうけいけんしん 子宮頸がん検診	Nữ từ 20 tuổi trở lên(Những người có số tuổi chuẩn tính đến thời điểm hiện tại ngày 1 tháng 4 năm 2015) さいいじやうじよせいへいせいねんがつ 20歳以上の女性(平成27年4月1日現在、偶数年齢の方)	800 yên (1 lần/2 năm) えん 800円 (2年に1回)	Cơ quan y tế trong thành phố Trung tâm bảo hiểm * Bắt buộc kiểm tra trước 市内取扱 医療機関 保健センター ※必ず事前確認	
Tầm soát ung thư vú (Chụp X - quang tuyến vú) にゅうがん (マンモグラフィ)検診	Nữ từ 40 tuổi trở lên (Những người có số tuổi chuẩn tính đến thời điểm hiện tại ngày 1 tháng 4 năm 2015) さいいじやうじよせいへいせいねんがつにち 40歳以上の女性(平成27年4月1日現在、偶数年齢の方)	1000 yên えん 1000円	Cơ quan y tế trong thành phố * Bắt buộc kiểm tra trước 市内取扱 医療機関 ※必ず事前確認	
Tầm soát viêm gan siêu vi かんえんけんしん 肝炎ウイルス検診	Những người từ 40 tuổi trở lên (Những người chưa được kiểm tra) さいいじやうかた 40歳以上の方 (検査を受けたことがない方)	500 yên (1 lần/năm) いりやうきかん 医療機関は えんねんかい 500円(年1回) Trung tâm bảo hiểm Miễn phí (1 lần/năm) ほけん 保健センターは むりやうねんかい 無料(年1回)	Cơ quan y tế trong thành phố * Bắt buộc kiểm tra trước 市内取扱 医療機関 ※必ず事前確認	
Tầm soát ung thư phổi, lao はいけんしん 肺がん・結核検診	Những người từ 40 tuổi trở lên さいいじやうかた 40歳以上の方		Cơ quan y tế trong thành phố * Bắt buộc kiểm tra trước 市内取扱 医療機関 保健センター ※必ず事前確認	

